



VILNIAUS UNIVERSITETO GRETUTINĖS STUDIJŲ PROGRAMOS APRAŠAS

Gretutinės studijų programos pavadinimas (lietuvių ir anglų kalbomis) VERTIMAS (TRANSLATION)
--

Pagrindinės studijų programos, kurios pagrindu sudaryta gretutinė studijų programa (pavadinimas, valstybinis kodas) VERTIMAS 6121NX027
--

Gretutinę programą įgyvendinantis (-ys) kamieninis akademinis padalinys (KAP)	Gretutinės programos vykdymo kalba (-os)
Vilniaus universitetas, Filologijos fakultetas, Vertimo studijų katedra, Universiteto g. 5, Vilnius	Lietuvių, anglų

Studijų rūšis	Studijų pakopa	Gretutinės programos apimtis kreditais	Visas studento darbo krūvis valandomis	Kontaktinio darbo valandos	Savarankiško darbo valandos
Universitetinės	Pirmoji	60 kreditų	1569–1598	584–680	857–1014

Studijų kryptių grupė Humanitariniai mokslai	Studijų programos kryptis Vertimas
--	--

Gretutinės studijų programos vadovas Prof. dr. Jonė Grigaliūnienė	Vadovo kontaktinė informacija E. p. jone.grigaliuniene@ff.vu.lt Tel. 8 5 268 7245
---	---

Registracija į gretutinių studijų programą
Gretutinėms studijoms studentų registracija vykdoma nuo balandžio 1 iki balandžio 30 d. (studijoms, prasidedančios rudens semestre). Programa skirta mokantiems anglų kalbą ne žemesniu nei B2 lygiu. Rekomenduojama pirmiausia filologams, tačiau ji yra atvira ir visų kitų kryptių I pakopos studentams. Dėl papildomos informacijos ir registracijos į gretutines studijas reikia kreiptis į kamieninį akademinį padalinį (KAP), Guostė Stonienė, tel. 8 5 268 7245, e. p. guoste.stoniene@ff.vu.lt .

Gretutinės studijų programos tikslas		
Studijų programos tikslas yra suteikti vertimo teorijos ir praktikos pagrindus, ugdyti vertėjo kompetencijas, formuoti kritinį ir kūrybinį požiūrį į vertimo užduotis, į tekstų kūrimą, vykdyti vertimo projektus.		
Studijų pakopos aprašo kompetencijų aprašymas*¹	Numatomi programos studijų rezultatai	Studijų dalykai (moduliai)
Studijų programos dalykinės kompetencijos		
1. Žinios ir jų taikymas	1.1 Supras originalo ir vertimo kalbos struktūros skirtumus ir gebės juos interpretuoti.	Vertimo strategijos: teorija ir praktika Vertimo seminaras Kalba ir vertimas Teksto kūrimo principai Vertimas žodžiu (nuoseklusis vertimas)

¹ Vietoje Studijų pakopos aprašo studijų rezultatų aprašymo gali būti pateikiamas Lietuvos kvalifikacijų sandaros atitinkamo kvalifikacijos lygio aprašymas. Šioje dalyje turi būti pateikiamas atitinkamos pakopos studijų rūšies (bakalauro ar magistro) studijų rezultatų apibūdinimas pagal Studijų pakopų aprašą parodant sąsajas su numatomais programos studijų rezultatais.

			Audiovizualinis vertimas Grožinės literatūros vertimas
	1.2	Supras vertimo procedūrų skirtumus, gebės panaudoti tinkamą vertimo procedūrą konkrečiam vertimo tekstui.	Vertimo strategijos: teorija ir praktika Vertimo seminaras Kultūra ir vertimas Vertimas raštu Grožinės literatūros vertimas Verstinio teksto redagavimas Audiovizualinis vertimas Kompiuterinės vertimo technologijos Vertimas žodžiu (nuoseklusis vertimas)
2. Gebėjimai vykdyti tyrimus	2.1	Bus susipažinę su galimomis lingvistinėmis, kultūrinėmis, etinėmis ir kt. vertimo problemomis; Gebės parinkti tinkamus tyrimo metodus gretutinių studijų baigiamajam projektui atlikti.	Vertimo istorija Vertimo strategijos: teorija ir praktika Vertimas raštu Vertimo seminaras Kultūra ir vertimas Kultūrų skirtumai, tapatybė ir vertimas Audiovizualinis vertimas Grožinės literatūros vertimas Gretutinių studijų baigiamasis projektas
	2.2	Gebės atrinkti, analizuoti, sisteminti ir kritiškai įvertinti iš įvairių šaltinių gautą informaciją.	Vertimo seminaras: teorija ir praktika Verstinio teksto redagavimas Vertimas raštu Audiovizualinis vertimas Grožinės literatūros vertimas Gretutinių studijų baigiamasis projektas
3. Specialieji gebėjimai	3.1	Gebės naudoti kompiuterines vertimo priemones (CAT <i>tools</i>) ir pasirinkti tinkamiausias vertimo užduočiai įvykdyti.	Kompiuterinės vertimo technologijos Vertimo projektų vadyba Gretutinių studijų baigiamasis projektas
	3.2	Gebės versti tekstus seminaruose ir pratybose, savarankiškai atlikti vertimus naudodami kompiuterines vertimo priemones, tekstynus, vertimo apdorojimo programinę įrangą ir kt.	Kompiuterinės technologijos Vertimo projektų vadyba Audiovizualinis vertimas

				Gretutinių studijų baigiamasis projektas
Studijų programos bendrosios kompetencijos (socialiniai ir asmeniniai gebėjimai)²				
4. Universiteto bendrosios kompetencijos	Bendradarbiavimas	4.1	Gebės kartu su kitais komandos nariais sukurti ir įgyvendinti vertimo projektą, pritaikyti teorinius ir praktinius projekto įgyvendinimo aspektus.	Vertimo projektų vadyba Vertimas raštu Kalba ir vertimas Gretutinių studijų baigiamasis projektas
	Atsakingumas	4.2	Gebės planuoti seminarų ir pratybų vertimo užduotims atlikti skirtą laiką. Laiku atliks baigiamajam gretutinių studijų projektui skirtas užduotis.	Vertimas raštu Vertimo projektų vadyba Kalba ir vertimas Gretutinių studijų baigiamasis projektas
	Tarpkultūriškumas	4.3	Žinos ir supras tarpkultūrinius skirtumus; gebės juos atpažinti, interpretuoti ir tinkamai perteikti verčiant tekstą.	Vertimo istorija Vertimas raštu Vertimo seminaras Kalba ir vertimas Kultūra ir vertimas Vertimo projektų vadyba Vertimas žodžiu (nuoseklusis vertimas) Audiovizualinis vertimas Grožinės literatūros vertimas Kultūrų skirtumai, tapatybė ir vertimas Gretutinių studijų baigiamasis projektas
	Problemų sprendimas	4.4	Gebės generuoti idėjas, pasiūlyti kūrybiškus sprendimus sprendžiant iškilusias kalbines problemas; (verčiant beekvivalentę leksiką (realijas, leksines spragas), neologizmus ir pan.) ir kritiškai įvertinti technines problemas (parinkti ir taikyti vertimo įrankius ir kt.).	Vertimo seminaras Vertimo projektų vadyba Kalba ir vertimas Vertimas raštu Vertimas žodžiu (nuoseklusis vertimas) Audiovizualinis vertimas Grožinės literatūros vertimas Kultūrų skirtumai, tapatybė ir vertimas Gretutinių studijų baigiamasis projektas

² Patvirtintas Vilniaus universiteto senato 2021 m. rugsėjo 22 d. nutarimu Nr. SPN-46 „Dėl Vilniaus universiteto absolventų bendrųjų kompetencijų sąrašo patvirtinimo“.

	Atvirumas pokyčiams	4.5	Bus atviras naujoms idėjoms ir pokyčiams, atsirandantiems dėl naujų vertimo technologijų ir DI suteikiamų galimybių panaudojimo atliekant vertimus.	Vertimas raštu Kalba ir vertimas Vertimas žodžiu (nuoseklusis vertimas) Audiovizualinis vertimas Grožinės literatūros vertimas Kultūrų skirtumai, tapatybė ir vertimas Gretutinių studijų baigiamasis projektas
5. Kiti socialiniai ir asmeniniai gebėjimai		5.1	Gebės kritiškai įvertinti savo atlikto vertimo kokybę ir kūrybiškai spręsti seminaruose, pratybose ir baigiamajame projekte išskylančius sunkumus (organizacinius, techninius ir pan.); gebės dirbti grupėje kartu su kitais vertimo projekto nariais ir klientais.	Vertimas raštu Audiovizualinis vertimas Grožinės literatūros vertimas Kompiuterinės vertimo technologijos Vertimo projektų vadyba Gretutinių studijų baigiamasis projektas
		5.2	Gebės naudotis prienamomis IT aplikacijomis; verstinio teksto redagavimo vadovais.	Vertimas raštu Vertimo seminaras Verstinio teksto redagavimas Vertimo projektų vadyba Audiovizualinis vertimas Grožinės literatūros vertimas Gretutinių studijų baigiamasis projektas